

SDL Trados Studio 2009 – Основной курс

Описание курса

Данный курс предназначен для пользователей, знакомых с системами SDL Trados Studio 2009 и SDL MultiTerm. Он позволяет получить более подробные сведения о функциональности и настройках SDL Trados Studio, а также знакомит слушателей с работой модуля WinAlign.

По окончании курса вы научитесь:

- Переводить группы файлов (MS Word, MS PowerPoint)
- Переводить документы в формате PDF
- Выполнять проверку документов с помощью QA Checker
- Переводить файлы издательских программ
- Настраивать Базу переводов
- Создавать словари AutoSuggest
- Настраивать клавиши быстрого доступа

Данный курс содержит все сведения, необходимые для сдачи Сертификационного экзамена 2го уровня.

Краткая программа курса

Перевод группы файлов (MS Word, MS PowerPoint)

- Создание проекта для группы файлов
 - Название проекта
 - Выбор исходного и целевого языков
 - Добавление документов для перевода
 - Подключение памяти переводов
 - Подключение терминологической базы
 - Автоматическая подготовка проекта (Prepare task)
 - Структура проекта
- Просмотр статистики и аналитического отчета
- Перевод файлов проекта с использованием новых функций
 - Поиск по нескольким памятьям переводов
 - Функция найти/заменить
 - Фильтры
 - Фильтрация по типам сегментов
 - Фильтрация по сегментам, содержащим определенное слово или словосочетание
 - Переход к определенному сегменту
 - Поиск и замена слово или словосочетаний
 - Объединение и разделение сегментов
 - Подстановочные элементы
 - Что такое подстановочные элементы
 - Перенос подстановочных элементов

Настройка фильтра форматов файлов

- Влияние настроек фильтра на перевод

PDF документы

- Открытие и перевод файла а формате PDF

Проверка качества (QA Checker)

- Интерактивная и пакетная проверка
- Проверка на непереведенные сегменты
- Проверка пунктуации
- Проверка целостности
- Проверка на лишние пробелы
- Проверка на повтор слов
- Проверка цифр

Настройка памяти переводов

- Добавление текстовых полей и полей атрибутов
- Применение значений полей к единицам перевода
- Фильтрация единиц перевода

Файлы издательских программ

- Открытие подпроекта, содержащего файлы издательских программ
- Локализация файлов InDesign
 - Перевод файла
 - Верификация тэгов
 - Получение переведенного файла
- Локализация файлов FrameMaker
 - Перевод файла
 - Верификация тэгов
 - Получение переведенного файла
- Создание готового подпроекта

AutoSuggest

- Создание словарей AutoSuggest

Настройка клавиатуры